

Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyruszyłeś dla zbawienia Twojego ludu, dla zbawienia swojego pomazańca,* zmiążdżyłeś szczyt domu bezbożnego, by obnażyć fundament aż do grzbietu.**Sela. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyruszyłeś dla zbawienia Twojego ludu, dla zbawienia swojego pomazańca, zmiążdżyłeś szczyt domu bezbożnego, obnażyłeś fundament aż do skały. Sela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyruszyłeś, aby wybawić swój lud, by ze swoim pomazańcem go wybawić; zraniłeś głowę z domu niegodziwego, odkrywając fundament aż do szyi. Sela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyszedłeś na wybawienie ludu swego, na wybawienie z pomazańcem twoim; przebiłeś głowę z domu niebożnika, odkrywszy grunt aż do szyi, Sela!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyszedłeś na zbawienie ludu twego, na zbawienie z Chrystusem twoim. Zbiłeś głowę z domu niebożnego, obnażyłeś grunt jego aż do szyje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyszedłeś, aby swój lud ocalić, aby wybawić swego pomazańca. Zburzyłeś dom bezbożnego, odsłoniłeś fundament aż do nagiej skały. Sela
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyruszasz na pomoc swojemu ludowi, aby ratować swojego pomazańca. Rozbijasz dom bezbożnego, obnażasz fundamenty aż do skały. Sela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyszedłeś, aby ocalić swój lud i wybawić swojego pomazańca. Zburzyłeś wierzchołek domu bezbożnego, odsłoniłeś fundamenty aż do samej skały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyruszyłeś, by swój lud ratować, aby ocalić swojego pomazańca. Zburzyłeś dom bezbożnika, odsłoniłeś fundamenty aż do skały. Sela
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyruszyłeś, by nieść pomoc swemu ludowi, by ratować swego pomazańca. Rozwalasz dom bezbożnika, odsłaniasz fundamenty aż do samej opoki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти вийшов на спасіння твого народу, щоб спасти твоїх помазаників. Ти вкинув смерть на голови беззаконних, Ти підняв кайдани на шиї. Музична перерва.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyszedłeś na ratunek Twojego ludu, na zbawienie Twym Pomazańcem; strącasz szczyt z domu niegodziwca, obnażasz grunt aż po szyję. Sela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyruszyłeś, by wybawić swój lud, by wybawić swego pomazańca. Roztrzaskałeś tego, który jest głową w domu niegodziwca. Obnażony został fundament – do samego karku. Sela.

¹⁾ dla zbawienia swojego pomazańca : pod. 8HevXIIgr; aby zbawić swoich pomazańców, τοῦ σωσαι τοὺς χριστούς σου G.

²⁾ zmiążdżyłeś (...) do grzbietu : wg G: rzuciłeś śmierć na głowy nieprawych, wzniosłeś kajdany aż na kark, ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον.